

大学英语知识和技能训练指导系列

根据教育部最新颁布的《大学英语课程教学要求》(试行)编写

大学英语

阅读欣赏(I)

*Selected Reading
of English Works for College Learners*



北京航空航天大学
郭浩儒 总主编
曲航 主编

大学英语知识和技能训练指导系列

总主编：郭浩儒

大学英语阅读欣赏（ I ）

曲 航 主编

张丽娟 曹巧珍 鲁雪君 周珊珊 参编



机械工业出版社

本书旨在拓宽学生的阅读面,让其既能了解各种文体的风格,又能提高对于课外阅读的兴趣,最终达到提高阅读水平的目的。

在内容上,本书包括“演讲词”、“名人传记”、“文学名著”、“电影对白”、“经典诗歌”等五个版块,每个版块分六至七个单元。本书选材新颖,各具特色,涉及了广大读者感兴趣的人物和事件,并兼顾欣赏性、趣味性和知识性。为减轻学习者的负担,特意将所有高中词汇之外的生词作了注释,长难句均有解析。

本书既可供本专科院校的学生课堂或自学使用,又可供具有一定英语基础的广大英语爱好者使用。

图书在版编目(CIP)数据

大学英语阅读欣赏(Ⅰ)/曲航主编. —北京:机械工业出版社,2004.1

(大学英语知识和技能训练指导系列)

ISBN 7-111-13453-2

I. 大… II. 曲… III. 英语-阅读教学-高等学校-教学参考资料
IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第108065号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:杨娟 茹雪飞 版式设计:冉晓华 责任校对:杨茹

封面设计:饶薇 责任印制:施红

三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004年1月第1版第1次印刷

1000mm×1400mm B5 · 6.25印张·234千字

定价:20.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010)68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

序

大学英语向何处去？这不仅是全社会关心的热点话题，更是我们广大英语教师关心的问题。可以说，大学英语新一轮教学改革势在必行。下面谈谈我对大学英语教学改革的思考：

大学英语教学改革面对的社会背景

我国 20 世纪 80 年代改革开放，英语作为国际交流的主要工作语言，促使人们开始认识学习它的重要性；90 年代，随着国民英语水平的广泛提高和中国加入 WTO，人们已不再满足于会读不会听、说的“聋哑”英语，要求能够自由地使用英语进行口头和书面的交流。

大学英语教学改革已经走过的路

为适应我国经济和社会发展的需要，1984 和 1986 年分别制定和实施了理工科和文理科《大学英语教学大纲（高等院校本科用）》，并于 1986 年开始实行大学英语 4 级和 6 级考试，由此进入大学英语教学的新的历史阶段，确立了大学英语的学科地位。10 年之后，由于社会需求的提高，原国家教委适时提出了大学英语要上一个新台阶的要求；到 1999 年，《大学英语教学大纲（高等院校本科用）[修订本]》出台和全国 8 大院校教改试点一轮实验完成，标志着一个阶段的结束和一个新时期的开始。经过 3 年的研究和思考，教育部指出大学英语教学目前的问题是：大学英语教学和中小学英语教学存在脱节、重复状况，致使学生产生厌倦情绪；大学英语教学对英语综合运用能力重视不够；评价和考试体系有待完善。提出：转变思想，必须把听力和交流放在英语教学的重要位置，全面发展和提高学生听、说、读、写

能力；不同类型的高校应有不同类型的英语教学大纲；加大教改力度，确立以培养实用型英语人才为重点的思想，根据学校条件逐步朝“双语教学”与大学英语教学相互补充、相互渗透，最终完全过渡到“双语教学”的方向发展。

党的十六大政治报告所体现的“解放思想与实事求是的高度统一，理论创新与实践创新的高度统一，总结过去与规划未来的高度统一，立足国情与面向世界的高度统一”应是当前大学英语教学改革的指导方针。对于大学英语进行课程设计，首先要进行需求分析，了解教学对象，了解他们的起点，认真选择教学内容，根据实际教学时数，提出既有先进性又有现实性的教学目标。

北京航空航天大学大学英语教学改革的心得

北京航空航天大学作为教育部批准的全国 8 所大学英语教学改革试点院校之一，于 1996 年在学校和各系的支持下启动了教学改革，目标是改革课堂教学模式，全面提高学生语言应用能力。经过两年的实践，取得了一些有益的经验。比如，制定了精读课教学流程，采取课内外相结合的办法指导学生进行泛读学习，引入了电视教学片，丰富了视听内容。于 1998 年 6 月举行了第一次由北京航空航天大学自主命题的大学英语 4 级考试，首次将口试引入语言测试，改变了试题形式，突出了对学生语言应用能力的考核。从 1999 年起，为深化教改，一方面将课型整合为读写译和视听说，将语言输入和语言输出紧密结合，真正实现对学生语言应用能力的培养，一方面在部分院系进行了 3+1 实验，即将课内的 4 课时减掉 1 课时，留给学生课外学习，以实现减时增效，将基础英语学习和专业英语学习进一步紧密结合起来。

回顾 6 年教学改革，比较满意的是教学改革的方案和实践符合北京航空航天大学的实际，对全国大学英语教学产生了很大影响。但我们离教育部的要求和社会对人才外语能力的要求尚有较大的差距，比如我们虽注意了听说教学，但“聋哑英语”的状况没有完全改变，应试学习和应试教学仍对我们有一定影响，在教学手段现代化和教育个性化方面仍有待丰富和完善。

目前，我们处在大学英语教改的十字路口，随着语言学理论的发

展、社会对人才外语水平要求的提高、我校十五规划目标的确立，特别是中学英语教学改革深入，新生入学水平的明显上升（01级新生可识别词汇量平均值为2753词，02级为2902词，03级为2989词），我们不得不提出：大学英语教学向何处去？重新确定前进目标，立即进行新一轮教改实验，实属当务之急。

关于大学英语教学改革的几点构想

新一轮大学英语教学改革的思路是：

1. 根据目标和起点，满足教育教学个性化需求；
2. 尊重知识积累和能力培养的内在关系，符合语言认知科学；
3. 语言教和学的最终目的是能应用所学语言；
4. 大学英语综合应用能力考试必须采用全新的理论框架，全面、综合地评价学生的英语水平；

新一轮大学英语的教学改革的目标是：

1. 建立以培养语言应用能力（learn to communicate）和学习能力（learn to learn）为目的的教学体系；
2. 建立立体化课内外结合的教和学模式，形成最有利于学生获得语言能力的环境；
3. 建立符合知识积累和能力培养特点的课堂教学操作规范；
4. 建立全新语言能力评价和测试体系及成绩报告办法；
5. 建立与国际大学接轨的学籍管理办法。

我们的具体构想是：以培养语言应用能力（learn to communicate）和学习能力（learn to learn）为目的的教学体系由下列四个课群组构成：

1. 语言基础课群组，目的是打好扎实的语言知识基础，包括语音、语法、常用词汇、篇章结构、文体等；
2. 语言技能课群组，目的是熟练掌握语言技能，包括听、说、读、写基本语言技能；
3. 交际技能课群组，目的是能够在日常生活、学习、获得所需信息等方面进行比较自如的交流，包括完成以上交际目的所需的各种交际策略、文化背景知识以及交际的得体性要求等。
4. 英语高级选修课群组，目的是一方面与英语专业大专水平衔

接，一方面与专业英语衔接，既可接受高级英语训练，也可为阅读本专业外文书籍打下基础。

每个课群组内设置不同类型的课型，如语言基础课群组可设语音课、词汇语法课、文章选读课等。

基于以上构想，我们组织编写了大学英语知识和技能训练指导系列，以保证上述构想的实现。

在本系列丛书即将付印的时候，我们看到了教育部的《大学英语课程教学要求》（试行）文件。我们学习的初步体会是我们的教改构想是符合文件指明的教改方向的，只是教育部对大学英语课程改革寄予的希望比我们原预计的稍高。我们将依此对本丛书的编写方针进行微调，以使它能更好地为贯彻落实教育部对大学英语课程的要求作出尝试和贡献。

郭浩儒

2003 年 11 月

编 者 的 话

大学英语知识和技能训练指导系列分为**知识学习系列**和**技能训练系列**，主要供大学生课内外的教学与自学，并为社会读者服务。

本丛书为开放式系列。**知识学习系列**包括《大学英语词汇学记》、《大学英语语法讲练》、《大学英语词汇辨析》、《大学英语常用短语搭配》等。

技能训练系列包括基本技能培训和应用技能培训。前者包括《大学英语综合技能训练——听说》、《大学英语综合技能训练——读写》、《大学英语交际口语》、《大学英语阅读欣赏》等。后者包括《英语应用文写作》、《科技英语写作》、《大学英语翻译》等。

知识学习系列属学习辅导性质。《大学英语词汇学记》编写目的是利用各种记忆方法使学生两年之内能识记 6500 左右单词，包括从词的声音、拼写结构和义类等方面；《大学英语语法讲练》选择了中国学生易出现的识别性和应用性错误，作为语法知识点，并作简要归纳讲解，编制适量练习，以提高学生对复杂的长难句的判断能力和正确造句的能力。以上两本为语言知识的辅助教材，以课外自学为主，课内检查及答疑为辅。《大学英语词汇辨析》和《大学英语常用短语搭配》等为工具类参考书。

技能训练系列用于语言基本技能训练和交际技能训练。为了学以致用，将基本技能分为听说和读写两组，编成《大学英语综合技能训练——听说》和《大学英语综合技能训练——读写》两本，编写目的是使学生在基本技能各方面能够熟练运用语言信息加工技巧，真正提高学习者的语言能力。《大学英语交际口语》以交际话题为中心，模拟真实交际环境，使学生获得真正的交际能力。《大学英语阅读欣赏》编写目的是为了增加文化背景知识，拓宽语言知识，兼顾课内外使用。《英语应用文写作》、《科技英语写作》和《大学英语翻译》为高级英

语选修课的主干教材，直接为提高学生的语言应用能力服务。

本套丛书具有以下特色：

1. 方法指导在前，讲解训练在后；内容在前，归纳总结在后；基础训练在前，应试方法在后；

2. 讲解时不求面面俱到，但求准确、简洁、到位；例释不求多，但求典型、引人，读或练后确有所获；

3. 练习形式多样化，不仅包括目前使用的常见形式，而且设计一些趣味性强的新形式；

4. 技能训练类书不仅全面落实我们的教学要求，也兼顾到各类考试的要求，在某些方面归纳了应试技巧；

5. 无论哪类书，自编材料不少于全书的 2/3；

6. 无论哪类书，表述均简洁明确、通俗易懂、富有情感。

我们相信本丛书将能够为大学生和广大英语教师提供更多的选择，更多的精神享受。欢迎同行们和学生们对本书的编写方式和内容提出批评建议。

使用说明

《大学英语阅读欣赏 (I)》的编写目的是为了给英语学习者增加文化背景知识,全面拓宽语言知识,实践阅读技巧,同时兼顾课内外使用。《大学英语阅读欣赏 (I)》参照大学英语教学大纲的要求来编写,内容包括“演讲词”、“名人传记”、“文学名著”、“电影对白”、“经典诗歌”等五个版块。每个单元的结构包括“导读”、“正文”、“注释”、“解析与欣赏”和“强化练习”五个部分。在第五章诗歌部分,为加深读者对诗歌的理解,还特意增加了“译文”。

“**导读**”中简要介绍了所选段落文字的背景内容,吸引并引导读者继续阅读。

“**正文**”中精选出能够反映出作者的语言特点和主旨、总字数在400字左右的文字片段,便于学生背诵、朗读。

“**注释**”中介绍了作者及相关的背景,将超纲词汇列出,并将重点词汇进行简单的讲解,尽量减少学生在阅读时的负担,使读者能够轻松地赏析,体会语言的魅力。本书为初级阶段,以高中阶段的词汇为基础,参考词汇表在上海外语教育出版社的《大学英语》精读课本第一册 Appendix IV 中列有。

“**解析与欣赏**”中又包括难点、知识点和亮点三部分内容。难点中,编者对造成语言理解困难的语句进行了透彻的讲解,使读者再遇到类似的语句时能够知道从何入手来理解;在知识点中,将读者以后在口语和写作中可能会使用到的词汇、句型还有语法知识进行了举例讲解,以加深读者的印象;在亮点中,给读者介绍了欣赏文章的角度,供读者参考。

“**强化练习**”中针对文章的语言点进行了英汉和汉英的互译练习,并对重点文字加以指出,让读者自行背诵。

语言知识的学习是一个认知过程,语言技能的掌握是一个在大量

实践活动中一点一滴积累的过程。指导学习活动的方法只有符合了语言能力形成的规律才会发生作用。在大学阶段，教师的作用逐渐转化为指导作用，语言教学将转化为大学英语课堂教学与学生课外自主学习相结合的模式，语言环境和学习材料的重要性就相对上升。本书的编写正是基于这两个转化之上。在适当的时候，本书还将配上磁带，把文字阅读和有声阅读结合起来。

编者

2003 年 11 月于北京航空航天大学



Contents

目 录

序	III
编者的话	VII
使用说明	IX

CHAPTER ONE FAMOUS ADDRESSES

1. Bush's Victory Speech 小布什竞选胜利演说	1
2. The Best Speech after the Defeat 最精彩的失败演说词 (戈尔)	10
3. President Clinton's Farewell 克林顿发表离职演说	17
4. President George W. Bush's Inaugural Address 小布什就职演说	23
5. President George W. Bush's Address in Qinghua University 小布什在清华大学的演讲	30
6. Remarks by President Bush on the Loss of Space Shuttle Columbia 小布什就“哥伦比亚”号航天飞机失事发表的讲话	37

CHAPTER TWO BIOGRAPHIES OF CELEBRITIES

1. Mark Twain (1) 马克·吐温 (1)	45
2. Mark Twain (2) 马克·吐温 (2)	51
3. Ernest Hemingway 欧内斯特·海明威	57
4. Albert Einstein 阿尔伯特·爱因斯坦	64
5. Charles Darwin (1) 查尔斯·达尔文 (1)	71
6. Charles Darwin (2) 查尔斯·达尔文 (2)	78

CHAPTER THREE MASTERPIECES IN LITERATURE

1. The Adventures of Huckleberry Finn 哈克贝利·费恩历险记	86
2. The Scarlet Letter 红字	93
3. The Old Man and the Sea 老人与海	100

4. Of Studies 论学习	107
5. David Copperfield 大卫·科波菲尔	113
6. Jane Eyre 简·爱	120

CHAPTER FOUR GOOD LINES FROM MOVIES

1. Legally Blonde 律政俏佳人	127
2. Birthday Girl 生日女郎	134
3. Conspiracy Theory 同谋理论	141
4. French Kiss 情定巴黎	145
5. Moulin Rouge 红磨坊	150
6. In the Bedroom 意外边缘	155
7. My Fair Lady 窈窕淑女	160

CHAPTER FIVE POEMS

诗歌欣赏导读	167
1. Heights 高度	168
2. When You Are Old 当你老了	170
3. First Love 初恋	173
4. A Red, Red Rose 一朵红红的玫瑰	177
5. Dreams 梦想	180
6. The Road Not Taken 未选择的路	182
7. Music, When Soft Voices Die 音乐, 当温柔的声音消失	185

CHAPTER ONE

FAMOUS ADDRESSES

1. Bush's Victory Speech

小布什竞选胜利演说

导 读

想知道美国现任总统小布什在竞选胜利后说了什么吗？想知道小布什对民主党和共和党之间关系的态度吗？想知道他所关注的社会问题和他对美国人民的承诺吗？下面这段节选于小布什的竞选胜利演说词的文字将回答这些问题。阅读时请思考文中斜体部分的句子结构和黑体部分在演讲文体中的作用。

正 文

The spirit of cooperation I have seen in this hall is what is needed in Washington, D. C.¹ It is the challenge of our moment. After a difficult election, we must put politics behind us and work together to make the promise of America available for every one of our citizens.² Our nation must rise above a house divided. Americans share hopes and goals and values far more important than any political disagreements. Republicans want the best for our nation, and so do Democrats. Our votes may differ, but not our hopes.

I know America wants reconciliation and unity. **I know** Americans want

progress. And we must seize this moment and deliver. **Together**, guided by a spirit of common sense, common courtesy, together, we will save Social Security and renew its promise of a secure retirement for generations to come.

³ **Together** we will strengthen Medicare and offer prescription drug coverage to all of our seniors. **Together** we will give Americans the broad, fair and fiscally responsible tax relief they deserve. **Together** we'll have a bipartisan foreign policy true to our values and true to our friends. This is the essence of compassionate conservatism and it will be a foundation of my administration.

These priorities are not merely Republican concerns or Democratic concerns; they are American responsibilities. During the fall campaign, we differed about the details of these proposals, but there was remarkable consensus about the important issues before us: excellent schools, retirement and health security, tax relief, a strong military, a more civil society. We have discussed our differences. Now it is time to find common ground.

I have something else to **ask** you, to **ask** every American. **I ask** for you to pray for this great nation. **I ask** for your prayers for leaders from both parties. **I** thank you for your prayers for me and my family, and **I ask** you pray for Vice President Gore and his family.

I was not elected to serve one party, but to serve one nation. Whether you voted for me or not, I will do my best to serve your interests. The presidency is more than an honor. It is more than an office. It is a charge to keep, and I will give it my all.

注 释

1. 美国总统选举 美国总统并不是由选民们一人一票直接选出的,而是由 538 名选举人选出的。根据美国在 18 世纪制定的宪法,总统由选举团选举产生。在总统选举日,美国 50 个州和哥伦比亚特区的选民们投票选举的是选举团的成员,即选举人。每个州由各党派提名的选举人在投票日之前已保证将投票选举某一总统候选人。选举人当选后,将于 12 月前往各自所在州的首府,投票选举总统和副总统。由于当时交通不发达,选举人在抵达州府时,可能他原来承诺要支持的候选人已亡故或情况有了很大变化,所以他可以改投其他候选人的票。但这种情况在美国历史上极少发生。

现在,情况已经发生了变化。例如,2000 年 11 月 7 日,当美国选民去投票

站投票时，选票上列的是各个党派总统和副总统候选人的名字，例如戈尔/利伯曼（民主党）、布什/切尼（共和党）、纳德/拉杜克（绿党）和布坎南/福斯特（改革党）等等。每个州的各个党派事先指定若干人为代表本党的选举人。由于在美国绝大多数州实行“胜者全得”的规则，一旦某一党的总统候选人获得的选民选票多于竞争对手，该党总统候选人即获得该州的全部选举人票，该党指定的选举人即正式成为选举人。除了缅因州（Maine）和内布拉斯加（Nebraska）是按所获普选票比例分配选举人票之外，其余 48 州均实行“胜者全得”，即把本州的选举人票全部给在该州获得相对多数普选票的总统候选人。选举人团制可能导致的后果是，获普选票数最多的候选人反而不一定能当总统。美国历史上迄今共有 17 位总统候选人未赢得超过半数的普选票而当选。1992 年总统选举中克林顿普选票未过 50%，而第三党总统候选人罗斯·佩罗获得 19% 的普选票，却未得到一张选举人团票。1996 年克林顿连任时普选票也低于 50%。

每个州的选举人票与该州的参议员和众议员人数之和相等。由于各州众议员的名额是按人口多少分配的，人口多的大州选举人票也就多，例如加利福尼亚州有 54 票，而阿拉斯加州只有 3 票，所以大州每次都是总统候选人争夺的焦点。哥伦比亚特区没有国会议员，但有 3 张选举人票。目前，美国全国共有 538 张选举人票。获得 270 张选举人票的总统候选人即可当选为总统。

但在多党选举中，如果没有一位总统候选人得到半数以上的选举人票，则由众议院从获选举人票最多的三名候选人中选出总统。但众议员要以州为单位投票，即每州投一票。如果没有一位副总统候选人获得半数以上的选举人票，则由参议院从获得选举人票最多的前两名候选人中确定获胜者。

2. 乔治·沃克·布什（George Walker Bush） 美国第 54 届总统，1946 年 7 月 6 日出生于康涅狄格州（Connecticut）的纽黑文，在得克萨斯州（Texas）的米德兰和休斯敦长大，是第 51 届总统乔治·布什的儿子。小布什上中学时成绩奇差，好玩、爱恶作剧，性格略带反叛，不招父亲喜欢。后来凭借父亲的关系进入耶鲁大学，主修历史，但成绩十分一般，大多数课程仅得 C。布什在大学里的强项是广交朋友，这为他日后从政打下了人际关系的基础。

1968 年小布什获得耶鲁大学学士学位，1975 年拿到哈佛商学院工商管理硕士学位后回到家乡得州米德兰，创建了一家油气勘探公司。1978 年他竞选西得克萨斯州众议员时失利。1988 年小布什帮助其父竞选美国总统，并出任高级顾问。1989 年与人合伙购买了得克萨斯流浪者棒球队，并担任球队总经理，期间还为球队在阿灵顿修建了一个漂亮的棒球场。

1994 年 11 月 8 日，小布什旗开得胜，当选得克萨斯州的州长，四年以后竞选连任成功，成为得州有史以来首位连任州长的人。由于小布什本人的经历以及

他的家庭和他的个人魅力，使他以本世纪最单薄的简历角逐美国总统这一职位的事情成为现实。

小布什曾对时代周刊记者说：“我们继承了一个好的姓氏，但我并没有继承一次投票，我必须赢得投票。”

3. Washington, D. C. 华盛顿特区，美国首都，位于弗吉尼亚和马里兰之间的波多马克河畔，与哥伦比亚特区具有同等范围。它由皮埃尔·L·昂方设计，于1800年成为首都。

4. challenge n. a call to engage in a contest, fight, or competition 挑战

5. election n. 选举

6. available adj. obtainable 可得到的，可利用的

7. goal n. intention 目标，目的

8. Republican n. [R-] 美国共和党成员
adj. 共和政体的，共和主义的

9. Democrat n. 民主党人

10. vote n. 投票，选举，表决，得票数 vt., vi. 投票，选举

[文中句注释]

Our votes may differ, but not our hopes.

译文：尽管选举结果不同，但我们的愿望是一致的。

这句话在翻译的时候首先要注意 vote 的译法：vote 做名词讲本意是选票、投票，但这句话里的 differ 使得 vote 的意思引申为“选举结果”。其次，在翻译这句话的后半句时，为了符合汉语的习惯，要避免字对字的直译，而应采取意译的方法。

11. reconciliation n. 和解，调和，顺从

12. unity n. 团结，联合，统一，一致

13. deliver vi. produce or achieve what is desired or expected; make good 成功

[文中句注释]

And we must seize this moment and deliver.

译文：我们必须把握时机以取得成功。

文中这句话翻译的难点在于对 deliver 一词的理解。在这句话中 deliver 是不及物动词。

14. common sense 常识（尤指判断力）

15. courtesy n. 礼貌

16. Social Security 社会保障，社会保险